

THE BAROQUE GRANDEUR: A TRIBUTE TO J.S. BACH & HANDEL

巴洛克的輝煌：向巴赫及韓德爾致敬



2025年4月5日(六)
Sat 8pm 晚上八時
香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall

巴赫 J S BACH 1685-1750

韓德爾 HANDEL 1685-1759



主辦單位 Presenter



香港聖樂團
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監：陳永華教授
Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

關於我們 More About Us



Oratorio.org.hk
f HKOratorioSociety
Enquiry@oratorio.org.hk

資助 Supported by



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council



巴赫 Bach 1685-1750

節目內容 Programme:

Johann Sebastian Bach 1685-1750

約翰·塞巴斯蒂安·巴赫

- I. **Brandenburg Concerto No.3: 1st Movement (BWV 1048)**
- II. **Cantata No.80: Ein feste Burg ist unser Gott (BWV 720)**
 - 8. Chorale: Das Wort sie sollen lassen stahn
 - 1. Chorale Fantasia: Ein feste Burg
- III. **Violin Concerto in E major: 1st Movement (BWV 1042)**
- IV. **Magnificat - selections**
 - 1. Magnificat
 - 11. Sicut locutus est
 - 12. Gloria Patri

- 《布蘭登堡協奏曲》第3號第1樂章
- 清唱劇第80號：《堅固保障》
- 8. 眾讚歌《聖言權能屹立穩當》
- 1. 眾讚歌幻想曲《堅固保障》
- 《E大調小提琴協奏曲》第1樂章
- 《尊主頌》選段
- 1. 尊主頌
- 11. 祂對我們祖先的許諾
- 12. 榮耀頌

***** Intermission 中場休息 *****

George Frideric Handel 1685-1759

喬治·弗里德里希·韓德爾

- V. **Zadok the Priest (Coronation Anthem No. 1, HWV 258)**
- VI. **Organ Concerto in F Major, HWV 295 :**
The Cuckoo and the Nightingale 1st, 2nd Movements
- VII. **Messiah - selections**
 - 12. For unto us a Child is born (Chorus)
 - 14. And lo, the angel of the Lord (Soprano)
 - 15. And the angel said unto them (Soprano)
 - 16. And suddenly there was with the angel (Soprano)
 - 17. Glory to God (Chorus)
 - 18. Rejoice greatly (Soprano aria)
 - 20. He shall feed His flock (Soprano, Alto aria)
 - 21. His yoke is easy (Chorus)
 - 33. Lift up your heads (Chorus)
 - 40. Why do the nations (Baritone aria)
 - 42. He that dwelleth in heaven (Tenor recitative)
 - 43. Thou shalt break them (Tenor aria)
 - 44. Hallelujah (Chorus)

- 第一號加冕頌歌《祭司撒督》
- F大調管風琴協奏曲：
- 《布穀鳥與夜鶯》第1與第2樂章
- 《彌賽亞》選段
- 12. 因有一嬰孩為我們而生(合唱)
- 14. 有主的使者(女高音)
- 15. 那天使對他們說(女高音)
- 16. 忽然有一大隊天兵(女高音)
- 17. 榮耀歸與神(合唱)
- 18. 大大歡喜(女高音獨唱)
- 20. 祂必像牧人牧養自己的羊群(女高音及女低音)
- 21. 主的轡是容易的(合唱)
- 33. 你們要抬起頭來(合唱)
- 40. 外邦為甚麼爭鬧 (男中音)
- 42. 那坐在天上的 (男高音)
- 43. 祢必打破他們 (男高音)
- 44. 哈利路亞 (合唱)

Conductor: Prof. CHAN Wing-wah
Soprano: Prof. Nancy YUEN
Alto: Anna CHAN
Tenor: Dr. Samuel HUANG
Bass: Petrus CHEUNG
Violin: Nicholas LEUNG
Harpsichord: Jessie LAU
Organ: WONG Kin-yu
Choir: Hong Kong Oratorio Society
Orchestra: Hong Kong Strings

指揮：陳永華教授
女高音：阮妙芬教授
女中音：陳珮珊
男高音：黃加恩博士
男低音：張健華
小提琴：梁樂
古鍵琴：劉潔芝
風琴：黃健瑜
合唱：香港聖樂團
樂隊：香港弦樂團



香港聖樂團主席

Chairman

Hong Kong Oratorio Society

歐陽志剛

Eric AU YEUNG

各位女士、各位先生，晚上好！

我謹代表香港聖樂團，誠摯歡迎各位蒞臨今晚的音樂會。今晚的音樂會乃一場音樂盛典，旨在呈獻西方古典樂壇兩位偉大作曲家——巴赫與韓德爾——的不朽名作。

今晚的曲目將引領我們踏上一段巴洛克時期的音樂旅程，充分展現這兩位音樂巨匠的卓越才華與多樣風格。從巴赫第三號《布蘭登堡協奏曲》錯綜精妙的複調之美、清唱劇第八十號《堅固保障》所蘊含的深沉靈性，到韓德爾加冕頌歌《祭司撒督》的雄偉壯麗以及神劇《彌賽亞》選段所展現的崇高之美，我們深信今晚的演出將帶給大家一次難忘的音樂體驗。

我們為今天晚上能夠邀請到非常傑出的藝術家參與演出，深感榮幸。在本團音樂總監陳永華教授的指揮棒下，連同才華橫溢的香港弦樂團團員的伴奏，香港聖樂團將盡力呈獻這些經典作品。今晚亦有多位著名的獨唱家與獨奏家蒞臨獻藝，包括女高音阮妙芬教授、女中音陳珮珊、男高音黃加恩博士、男低音張健華、小提琴家梁樂、古鍵琴家劉潔芝，以及管風琴家黃健瑜。他們精湛的藝術造詣與全情投入，必將為今晚的演出錦上添花。

當我們沉醉於這些樂曲的美妙旋律之時，也讓我們一同思索巴赫與韓德爾所留下的歷久彌新的音樂遺產——他們的作品橫跨數個世紀，至今仍不斷啟迪並鼓舞著無數聽眾。正如《詩篇》第150篇第6節所說：「凡有氣息的，都要讚美耶和華。」今晚，就讓我們藉著音樂這份恩賜來讚美主。

感謝各位的蒞臨。你們的到來令今夜的音樂盛會更具意義。我們在籌備這場音樂會的過程中已滿懷喜悅。衷心希望各位在欣賞時同樣能感受到這份喜悅。

現在，就讓今晚的音樂饗宴正式開始！

Good evening, ladies and gentlemen,

On behalf of the Hong Kong Oratorio Society, it is my great pleasure to welcome you to this evening's concert, a celebration of the timeless masterpieces by two of the greatest composers in Western classical music: Johann Sebastian Bach and George Frideric Handel.

Tonight's program takes us on a journey through the Baroque era, showcasing the brilliance and diversity of these two giants. From the intricate counterpoint of Bach's Brandenburg Concerto No. 3 and the profound spirituality of his Cantata "Ein feste Burg ist unser Gott" to the majestic grandeur of Handel's Coronation Anthem and the sublime beauty of selections from The Messiah, we are in for an unforgettable musical experience.

We are deeply honored to have such an exceptional ensemble of artists joining us tonight. Under the baton of our music director Professor Chan Wing-wah, and our talented orchestra, Hong Kong Strings, the HKOS will bring these works to life. We are also privileged to have acclaimed soloists, including Professor Nancy Yuen (Soprano), Anna Chan (Alto), Dr. Samuel Huang (Tenor), Petrus Cheung (Bass), Nicholas Leung (Violin), Jessie Lau (Harpichord), and Wong Kin-yu (Organ). Their artistry and dedication promise to make this evening truly special.

As we immerse ourselves in the beauty of these compositions, let us also reflect on the enduring legacy of Bach and Handel, whose music continues to inspire and uplift audiences across the centuries. In the words of Psalm 150:6, "Let everything that has breath praise the Lord." Tonight, we gather to praise through the gift of music.

Thank you for joining us tonight. Your presence makes this celebration of music even more meaningful. I hope you enjoy the concert as much as we have enjoyed bringing it to you.

Now, let the music begin!



香港聖樂團音樂總監及指揮
Music Director & Conductor
Hong Kong Oratorio Society

陳永華教授 太平紳士
Prof. CHAN Wing-wah, JP

作曲家及指揮，陳教授是香港管弦樂團首位駐團作曲家，創作了十首交響曲，及超過二百多首為中、西、日、韓樂器寫成的管弦樂曲、室內樂、合唱及兒歌等。其中七首交響曲的CD由雨果製作有限公司錄音出版、俄羅斯及香港的樂團灌錄。第五交響曲《三國》及第六交響曲《九州同》的樂譜及CD由人民音樂出版社出版。

他曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎、日本「入野義朗紀念獎」及本地的多個獎項。他的作品曾在三十多個國家發表。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版及「牛津音樂線上資料庫」並於 2000年獲港府委任為太平紳士。

陳教授自1995年出任香港聖樂團（1956年成立）音樂總監，經常帶領合唱團作定期演出及旅遊演出。他亦曾指揮上海、北京、深圳、澳門、韓國光州的樂隊與及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團、香港弦樂團等。2017年指揮香港聖樂團及三藩市的弦樂團聯同四位香港的中樂手，在三藩市Herbst Theatre及洛杉磯的Walt Disney Concert Hall演出他的第八合唱交響曲《蒼茫大地》。2019年帶領香港聖樂團及溫哥華聖樂團到加拿大多倫多與當地樂隊首演他的第九交響曲《仁愛大同》。他的第十交響曲《春秋》在2022年7月的兩場個人作品音樂會由香港中樂團首演。2009年獲邀成為中國音樂家協會理事。

陳教授就讀香港中文大學，隨紀大衛教授學習作曲。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，師承約翰·伯克域夫，獲音樂碩士及博士銜。在國際間，曾任國際現代音樂協會執行委員、亞洲作曲家同盟副主席。本地方面，曾任香港中文大學音樂系講座教授、文學院副院長及音樂系系主任、前區域市政局議員、香港藝術發展局委員及賽馬會音樂及舞蹈基金會主席。現任香港中文大學(深圳)音樂學院副院長、香港作曲家及作詞家協會主席、香港聖樂團及明儀合唱團音樂總監、香港合唱團協會主席、香港兒童合唱團及香港中樂團理事及多個團體的顧問包括中國音樂家協會、香港舞蹈團、新聲國樂團、竹韻小集、欣韻合唱團等。



www.ChanWingwah.com



Prof. Chan was the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and has written 10 symphonies plus over 200 musical works including songs for children and adults, chamber and orchestral music with Chinese, Western, Japanese and Korean instruments. Seven of his ten symphonies were released on CD by Hugo Productions performed by orchestras in Hong Kong and Russia. The music scores of Symphony No. 5 *'The Three Kingdoms'* & No. 6 *'Reunification'* were published by People's Music Publishing House.

His music has received numerous awards including the 1st Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League and several local awards. His works had been performed in over 30 countries and his biography is included in the *New Grove Dictionary of Music & Musicians Online* and *Oxford Music Online*. The Government of Hong Kong SAR appointed him Justice of the Peace in 2000.

Prof. Chan became the Music Director of the Hong Kong Oratorio Society(HKOS)(established in 1956) from 1995 and has been leading this choir with regular concerts and occasional concert tours. He has conducted orchestras in Shanghai, Beijing, Shenzhen, Macao and Gwangju(Korea) in addition to the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Strings. In 2017 he conducted the HKOS and orchestra to perform his Symphony No.8 *'This Boundless Land'* for organ, choir and orchestra in the Herbst Theatre in San Francisco and the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles. In 2019 he brought the HKOS together with the Vancouver Oratorio Society to Toronto for the premiere of his Symphony No.9 *'Universal Harmony'*. His Symphony No.10 *'Spring and Autumn'* for Chinese Orchestra was recently premiered in two concerts featuring his music by the Hong Kong Chinese Orchestra in July, 2022. He was invited to become a Council member of the Chinese Musicians Association in 2009.

Prof. Chan received his BA in music from The Chinese University of Hong Kong (CUHK) studying composition with Professor David Gwilt. He went on to finish his Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a Canadian Commonwealth Scholarship studying with Professor John Beckwith. Internationally he had served as an Executive Committee member of the International Society for Contemporary Music and the Vice-Chairman of the Asian Composers' League. Locally he had been Professor of Music, Associate Dean of Arts, and Chairman of the Music Department at CUHK. He had also dedicated a part of his time serving as the former Regional Council member, Hong Kong Arts Development Council member, Jockey Club Music and Dance Fund Chairman among others. He is now Associate Dean of the CUHK(Shenzhen) School of Music, Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong, Music Director of the Hong Kong Oratorio Society and Allegro Singers, Chairman of the HK Association of Choral Societies, Council member of the Hong Kong Children's Choir and Hong Kong Chinese Orchestra. He also serves as advisor in numerous groups including the China Musicians Association, Hong Kong Dance Company, New Tune Chinese Orchestra, Windpipe Chinese Music Ensemble, Harmonic Singers and several others.



女高音獨唱

Soprano Solo

阮妙芬教授

Prof. Nancy YUEN

在英國接受教育、香港出生的女高音阮妙芬，自倫敦皇家音樂學院畢業後旋即獲威爾斯國立歌劇團邀請飾演浦契尼歌劇《蝴蝶夫人》中難度極高的主角，自此一鳴驚人。之後世界各地歌劇團的邀請紛至沓來，當中包括英國國家歌劇院、西澳大利亞歌劇團、昆士蘭歌劇團、北愛爾蘭歌劇團、曼谷歌劇團、新加坡歌劇院、1994年新西蘭國際藝術節、1995年巴布達歌劇節及分別於1998、2000及2003年於皇家愛爾拔堂舉行的演出。

阮氏的演唱曲目非常廣泛，宜古宜今。她經常與樂團和合唱團一起演出，她亦與多位國際著名音樂家如克里斯多夫·霍格伍德、查維爾·比諾克、理查·阿姆斯特壯、克羅烈斯和葉聰合作。她與許多知名樂團合作無間，其中包括倫敦莫扎特樂團、英國廣播公司交響樂團、新加坡交響樂團、迪沃利交響樂團和上海歌劇樂團。

阮氏曾到台灣、馬來西亞、新加坡和內地教授大師班。亦常出任國際比賽及音樂節作評判，其中包括第59屆及第65屆香港校際音樂節、德國布裏曼歌劇團籌辦的比賽「Competizione dell'Opera」、在曼谷和新加坡舉辦的亞細安聲樂大賽。

阮氏於2015年起擔任新加坡歌劇院的第一位名譽藝術總監。2010年3月起出任香港演藝學院聲樂系系主任，2014年獲頒皇家音樂學院院士以嘉許她對音樂的傑出貢獻，2018年獲新加坡國家藝術委員會頒發「藝術之友」榮銜及香港演藝學院頒予教授榮銜。

One of the most outstanding singers from Asia, Nancy Yuen made her debut upon graduation from the Royal Academy of Music, London, with the Welsh National Opera, singing the title role of *Madama Butterfly* to great critical acclaim. She has since reprised the role all over the world, notably with the English National Opera, Scottish Opera, West Australian Opera, Opera Queensland, Opera Northern Ireland, Singapore Lyric Opera, Bangkok Opera, the New Zealand International Festival of Arts, the Barbados Opera Festival, at the Royal Albert Hall for Raymond Gubbay Limited in 1998, 2000 and 2003.

A celebrated recitalist and versatile concert artist, she performs regularly with major orchestras and choral societies. Her appearances have included performances with Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Richard Armstrong, Carlo Rizzi, Helmuth Rilling, Tsung Yeh and orchestras such as the London Mozart Players, BBC Concert Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, Tivoli Symphony Orchestra and the Shanghai Opera Orchestra.

Nancy has given masterclasses in Taiwan, Malaysia, Singapore and the Mainland. She regularly sits as an adjudicator for international competitions and music festivals, e.g. the 59th and 65th Hong Kong Schools Music Festival, Competizione dell'Opera organized by Opera Bremen, Germany and ASEAN Vocal Competitions in Bangkok and Singapore.

Since 2015 she has been the Honorary Artistic Director of Singapore Lyric Opera. Nancy has been the Head of Vocal Studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts since March 2010. For her significant achievements and distinguished contributions to music, she has been elected Associate of the Royal Academy of Music in 2014, awarded "Friend of the Arts" by the Singapore National Arts Council and appointed as Professor by the Hong Kong Academy for Performing Arts both in 2018.



女低音獨唱

Alto Solo

陳珮珊

Anna CHAN

陳珮珊是香港土生土長的女中音，曾於英國皇家伯明翰音樂學院和英國皇家威爾士音樂戲劇學院接受訓練，並於香港演藝學院修畢碩士學位。她獲香港賽馬會頒發獎學金，師隨著名女高音阮妙芬教授主修聲樂。

在2015年，陳氏獲邀到姆迪納主教座堂當代雙年展演出，並於馬爾他聖彼得鎖鏈教堂舉行獨唱會。在英國修業期間，於布烈頓《亞伯特赫林》的演出獲得好評。她曾獲威爾士國家歌劇院選中，參與梅洛蒂歌劇《領事》。

在香港，陳氏的其他歌劇演出包括《伊多美尼奧》的伊達曼特、《鄉村騎士》的露茜亞、《卡門》的梅賽黛斯和《凱撒大帝》的歌妮莉亞。聖樂作品的演出包括《莫扎特安魂曲》和《威爾第安魂曲》的女低音獨唱。

Hong Kong-born mezzo-soprano, Anna Chan received training at the Royal Birmingham Conservatoire and Royal Welsh College of Music and Drama, and holds a Master's degree in voice from The Hong Kong Academy for Performing Arts. During her study at HKAPA, she was a recipient of the Hong Kong Jockey Club scholarship and studied with Professor Nancy Yuen.

Chan was an invited artist at the Mdina Cathedral Contemporary Art Biennale in 2015 and presented a solo recital at the Church of St Peter in Chains in Malta. She sang the role of Mrs. Herring in Britten's *Albert Herring* at the Royal Welsh College of Music and Drama, which gained a fine review from Glyn Pursglove. She also covered Vera Boronel in Menotti's *The Consul* at the Welsh National Opera.

Other operatic engagements in Hong Kong include Idamante in *Idomeneo*, Lucia of *Cavalleria rusticana*, Mercédès and Carmen in *Carmen*, Cornelia in *Giulio Cesare* and scenes as Charlotte in *Werther*, Old Lady in *Candide*, Dorabella in *Così fan tutte*, Auntie in *Peter Grimes*, Mistress Quickly in *Falstaff*. Chan's oratorio credits include the alto solos in Mozart's *Requiem* and Verdi's *Requiem* with Hong Kong Oratorio Society.



男高音獨唱

Tenor Solo

黃加恩博士

Dr. Samuel HUANG

黃加恩博士，中國香港抒情男高音歌唱家。曾受法國前總理邀請，於巴黎頂級音樂廳Salle Gaveau舉辦音樂會，並得到法國權威音樂雜誌《Olyrix Magazine》的好評：「聲音結實且具穿透力及共鳴，高音是有保障的。從他演唱的『維特』中，展現了他廣闊的音域及富有感情的音樂表達。」黃氏經常獲邀於大型音樂會及重要活動擔任獨唱嘉賓，包括慶祝中國共產黨成立100週年「百年慶典音樂會」、聯合國兒童基金會「聯合為兒童」籌款音樂會、奧比斯「葆光妙韻」慈善音樂會及國際「微笑行動」等；亦曾在多套歌劇中擔任重要角色，如法國歌劇《卡門》的唐何西、《羅密歐與茱麗葉》的羅密歐、義大利歌劇《茶花女》的嘉斯東及《遊唱詩人》的魯伊茲等。在清唱劇方面，韓德爾的《彌賽亞》、海頓的《創世紀》及孟德爾頌《以利亞》也是黃氏擅長表演的作品。黃氏早年畢業於香港演藝學院，並獲International American University頒發榮譽博士學位。

Dr. Samuel Huang, lyric tenor. At the request of a former French prime minister, Dr. Huang made his concert debut in Salle Gaveau, Paris, which received the following favourable review by French Olyrix Magazine: "The sound production is solid, projected and resonant, its highs assured. It also shows the great work done musically in Werther, the range not posing a problem for him." Dr. Huang has been regularly invited to perform in major concerts and important events, including the Centennial Celebration Concert celebrating the 100th anniversary of the founding of the Communist Party of China, the UNICEF "United for Children" fundraising concert, the Orbis "Music of Lights" charity concert and the Operation Smile. Dr. Huang also played the leading role in many operas, such as Don Jose in the French opera "Carmen", Romeo in "Romeo and Juliet", Gaston in the Italian opera "La Traviata" and Ruiz from "Il Trovatore". In terms of oratorios, Handel's "Messiah", Haydn's "Genesis" and Mendelssohn's "Elijah" are also works that Dr. Huang specialises in performing. Dr. Huang graduated from The Hong Kong Academy for Performing Art and received an honorary doctorate degree from International American University.



男低音獨唱

Bass Solo

張健華

Petrus CHEUNG

張健華生於香港，張健華的舞台風度、細緻精妙的表演風格、強烈的音樂感及其親切、到位的嗓音備受樂評家讚賞，被譽為本地傑出的聲樂表演者之一。

張氏與香港聖樂團合作頻仍，領唱大型神劇曲目包括海頓之《創世記》、威爾弟及舒曼之《安魂曲》、韓德爾之《彌賽亞》、巴赫之《聖誕頌》、羅西尼之《小型彌撒曲》、貝多芬第九交響曲之《快樂頌》、聖桑之《聖誕神曲》、保羅·麥卡特尼之《利物浦神劇》、孟德爾遜之《以利亞》等，並為該團灌錄兩張唱片。

張氏曾與香港小交響樂團、深圳交響樂團及與陳永華、陳澄雄、官美如、查偉革及蘇明村等出色指揮同台演出。

「...輕鬆自如，和諧悅耳的歌唱是非常尊重聲音的...顯示出他極好的bel canto唱功，音質結實，聲音穩定，聲區統一，行腔連貫。」【論樂說律】

「...唱功、音色和演技均很吸引，感情充沛...」【劇藝縱橫】

「...他演的角色入形入格，演戲全情投入及歌聲漂亮。」【香港電台——藝壇快訊】

「飾演珀珀夫男爵的張健華，愈演愈投入，渾身是勁。」【信報——圈來圈去】

Born in Hong Kong, Petrus Cheung has been praised for his impressive range, a warm and well produced voice, acting skills and the passion he brings to his stage roles. He has established himself as one of today's outstanding singers in his field.

His performances with the Hong Kong Oratorio Society are many and varied, including Haydn's *The Creation*, Verdi's *Requiem*, Schumann's *Requiem*, Handel's *Messiah*, Bach's *Cantatas*, Rossini's *Petite Messe Solennelle*, Beethoven's *Symphony No.9 Ode to Joy*, Saint Saen's *Christmas Oratorio*, Paul McCartney's *Liverpool Oratorio*, and Mendelssohn's *Elijah*. He has also recorded two CDs with the Society.

He has collaborated with the Hong Kong Sinfonietta as well as many outstanding conductors, including Chan Wing-wah, Chen Tscheng-hsiung, Carmen Koon, Veiga Jardim and Allison So.



小提琴 Violin

梁樂

Nicholas LEUNG

梁樂是香港弦樂團首席、香港演藝學院導師及香港音樂事務統籌處特約演奏員、DeBonair String Quartet 的第一小提琴手。現為九龍真光小學弦樂團指揮，於拔萃男書院及附屬小學任教小提琴及中提琴班。曾於喇沙書院、聖保祿書院(藍田)、培正小學、基灣小學和聖母小學任教。

梁氏1988年考入香港演藝學院初級生，中學畢業於拔萃男書院。1994年獲全獎學金赴美國拉瑪大學主修小提琴，副修鋼琴及中提琴。1999年赴休斯頓大學深造音樂演奏碩士學位，於2001年5月畢業。梁氏在港中學期間屢獲校際音樂比賽獎項，曾代表香港參加在蘇格蘭阿巴甸的國際藝術節。多次被香港演藝學院選拔赴前港督府演出，並於1992及1993年選為亞洲青年管弦樂團成員，隨團赴世界多國巡迴演出。1997年被美國波蒙特室樂團邀請赴德國表演。梁氏曾在美國、香港、廣州及上海舉行獨奏音樂會。

2001年畢業回港後，梁氏除了專注於教育方面，曾舉行多次音樂演講會、學生在多個音樂比賽中獲獎。也參與多個樂團及多名音樂人，如張學友、王菲、古巨基、劉家昌、玉置浩二、黃貫中、陳潔麗、阮兆祥、Vanessa-Mae、Robin Gibb的演唱會。近年多次被中國藝術家協會邀請擔任「中國青少年藝術節」評判。

Leung is the Concertmaster of the Hong Kong Strings, violin tutor at the Hong Kong Academy for Performing Arts(HKAPA) and instructor performer of Music Office of Leisure and Cultural Services Department, first violin of the DeBonair String Quartet. He is the Strings Orchestra conductor of the Kowloon True Light School (Primary Section). He teaches violin and viola classes at Diocesan Boys School, and the Primary Division. He has taught in La Salle College, St Paul College (Lam Tin), Pui Ching Primary School, Kei Wan Primary School, and Our Lady's Primary School.

Leung graduated from Diocesan Boys School, studied music at the HKAPA, went to Lamar University (USA) with Full-Scholarship in 1994, major in violin, minor in piano and viola. After receiving his bachelor degree in Music Performance, Leung pursued a master degree in Music Performance at University of Houston (USA) graduated in May 2001. Leung got many Prizes in the HK Schools Music Competition, had represented Hong Kong to participate in an International Art Festival in Aberdeen, Scotland. Leung was selected several times by the HKAPA to perform at the Ex-Governor House; moreover, member of the Asian Youth Orchestra in 1992 & 1993 toured many countries. In 1997, Beaumont Baroque Ensemble invited Leung to play in the concert tour in Germany. Leung had performed solo recitals in America, Hong Kong, Guangzhou and Shanghai.

Leung put his mind at education after returning to HK, held several educational recitals, and his students got many prizes in different music competitions. Besides, Leung performed with many artists such as Jacky Cheung, Faye Wong, Leo Gu, Liu Chia Chang, Koji Tamaki, Paul Wong, Lily Chan, Louis Yuen, Vanessa-Mae, and Robin Gibb. Recently, being appointed by The China Artist Association as adjudicator in Music Competitions.



香港聖樂團首席伴奏

Principal Accompanist

Hong Kong Oratorio Society

風琴 Organ

黃健瑜

WONG Kin-yu

黃健瑜活躍於本港樂壇。她曾多次舉行管風琴獨奏會、鋼琴二重奏、管風琴二重奏、管風琴及小號二重奏等演奏會，又經常為聲樂家及合唱團伴奏。除在本港演出外，也曾在廣州、杭州、上海、深圳及北京主要音樂廳及教堂作獨奏、合奏及伴奏演出。曾應邀擔任北京中央音樂學院及常州之管風琴比賽評判，亦曾在北京中央音樂學院及上海音樂學院舉行管風琴演奏會及大師班，又多次在溫州教會作短期教學。黃氏曾任香港中文大學、香港演藝學院及香港浸會大學音樂系之管風琴教師逾二十載。自青年時期至今，擔任香港聖樂團伴奏及循道衛理聯合教會九龍堂管風琴師。

黃健瑜自幼隨朱麗雲學習鋼琴，後隨聶音琳博士學習管風琴。黃氏畢業於香港中文大學，並持有香港大學教育文憑、皇家音樂學院LRSM, LRAM, ARCM等演奏及教學文憑。大學畢業後赴英倫敦皇家音樂學院，隨韓偉志及栢德理學習管風琴演奏及鋼琴伴奏，獲學院頒發基拿及理察士兩項管風琴演奏獎。黃氏曾於荷蘭、法國、西班牙、瑞士、德國及意大利參加世界著名管風琴家之大師班。

Wong Kin-yu is one of the most active organists in Hong Kong. She has given numerous organ recitals, piano duet, organ duet recitals, organ and trumpet duo recitals and appeared frequently as accompanist for singers and choirs. Besides performing in Hong Kong, she has performed as soloist, ensemble player and accompanist at major concert halls and churches in Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Shenzhen and Beijing. She has also been invited to be a jury member of the Beijing and Changzhou Organ Competitions. She has given master classes and organ recitals at the Central Conservatory of Music, Beijing and the Shanghai Conservatory of Music. For more than twenty years, she had been the organ teacher at the Music Department of The Chinese University of Hong Kong, The Hong Kong Academy for Performing Arts and the Hong Kong Baptist University. She has served as the accompanist of the Hong Kong Oratorio Society and the organist of the Kowloon Methodist Church since her youth.

Wong studied the piano with Doris Chan and the organ with Dr. Ingeline Nielsen. A graduate of The Chinese University of Hong Kong, Wong also holds the Diploma in Education (University of Hong Kong) and the LRSM, LRAM, ARCM diplomas in performance and teaching. After graduation, she pursued her studies at the Royal Academy of Music, London where she studied organ with Douglas Hawkrigde and piano accompaniment with Geoffrey Pratley. At the Academy, she was awarded the Frederick Keene and Henry Richards organ prizes for her outstanding achievement. She has participated in master classes of world-renowned organists in the Netherlands, France, Spain, Switzerland, Germany and Italy.



古鍵琴 Harpsichord

劉潔芝 Jessie LAU

劉潔芝自二〇〇七年開始跟隨黃健瑜學習管風琴，於香港中文大學取得音樂學士學位。畢業後赴英國皇家音樂學院繼續研習，獲學院獎學金 Christopher & Susan Gordon-Wells Award，修畢音樂碩士課程。在修習期間，師從David Graham主修管風琴，並隨Sophie-Véronique Cauchefier-Choplin修讀管風琴即興演奏。

二〇一二年，劉氏獲Eric Thompson Trust贊助，參加荷蘭哈勒姆國際管風琴節。同年，奪得蘇格蘭格拉斯哥管風琴師協會主辦之Paisley Abbey Organ Competition比賽冠軍及David Sanger/Bach Memorial Prize。

在倫敦留學期間，劉氏曾任多爾斯頓聖三一堂的管風琴師，並於英國各地演奏。因對室樂及合唱音樂有濃厚興趣，在歐洲經常參與室樂的演出；回港後亦為不同合唱團的演出擔任伴奏，包括香港中文大學崇基合唱團、香港浸會大學合唱團及雅譚合唱團等。

劉氏現為赤柱聖士提反堂風琴師，並為聖詠小組、香港聖樂促進會講座詩班及九龍區詩班司琴。

Jessie Lau began her organ studies with Wong Kin-yu in 2007 at The Chinese University of Hong Kong and obtained her Bachelor of Music degree. She later graduated from the Royal College of Music with a Master degree in Music with the RCM Scholarship supported by the Christopher & Susan Gordon-Wells Award. At the College, Jessie studied organ performance with David Graham and organ improvisation with Sophie-Véronique Cauchefier-Choplin.

In 2012, she received the Eric Thompson Trust to participate in the International Organ Festival Haarlem in the Netherlands. In the same year, she won both the First Prize and David Sanger/Bach Memorial Prize in the Glasgow Society of Organists Paisley Abbey Organ Competition in Scotland.

During her study in London, Jessie served as organist of Holy Trinity, Dalston. She has participated in various ensemble performances in Europe. She also performed with many local choirs, including Chung Chi Choir of The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University Choir and the Cantacore Society.

At present, she is organist of St. Stephen's Chapel, Stanley. She is also accompanist of the Sacred Singers, Lecture Choir and Kowloon District Choir of the Hong Kong Church Music Association.

香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society



香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦三至五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光、黃安倫、陳浩貽、趙學文、黃學揚、李昌、伍卓賢及游思行等。香港聖樂團自 1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃明東先生，後有黃飛然老師，再由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自 1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、台灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。亦曾多次前往不同城市演唱，足跡遍達美國、加拿大、以色列、菲律賓、韓國、台灣、新加坡等，並數度應邀在內地多個主要城市演出經典曲目。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團將透過製作和表演優美的合唱音樂，繼續努力為香港的音樂舞臺作出貢獻。

詳情請瀏覽網址 www.Oratorio.org.hk



The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr. Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provide citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents 3-5 concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan, Huang An-lun, David Chan, Elena Chiu, Alfred Wong, Li Cheong, Ng Cheuk-yin & Jessie You. Since 1996, HKOS has produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr. Theodore Huang Ming-tung, and Mr. Frank Huang and then succeeded by Dr. Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof. Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995.

The choir has performed under the baton of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macao Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured USA, Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in the Mainland.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS will endeavour to continue its contribution to the Hong Kong music arena through the production and performance of fine choral music for the community.

For more information, please visit our website www.Oratorio.org.hk



註：表演者名單刊載於第20頁
P.S. : Performers list on p20



香港弦樂團 Hong Kong Strings



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、香港中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及福利團體會址舉行，內容着重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of The Hong Kong Academy for Performing Arts, The Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, City Chamber Orchestra of Hong Kong and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promoting music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, Hong Kong Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第22頁

P.S. : Performers list on p.22

曲目介紹 PROGRAMME NOTES

✿ Johann Sebastian Bach 約翰·塞巴斯蒂安·巴赫 ✿

I. Brandenburg Concerto No. 3, 1st Movement (BWV 1048) 《布蘭登堡協奏曲》第3號 第1樂章

巴赫的《布蘭登堡協奏曲》第三號堪稱巴洛克時期管弦樂編制的經典之作。此曲約在 1721 年創作，是巴赫獻給布蘭登堡侯爵的六首協奏曲之一。與傳統獨奏協奏曲不同，本作品採用了獨特的樂器配置，包括三把小提琴、三把中提琴、三把大提琴，由數字低音組（提供和聲支撐的樂器群）伴奏。

第一樂章標記為 Allegro（快板），整個樂章充滿動感，而弦樂聲部之間展開活潑的音樂對話。旋律在不同聲部間交替傳遞，充分展現了巴赫高超的對位技法——即運用多條獨立旋律線相互交織，形成統一而和諧的音響結構。樂器之間充滿活力的交流營造出豐富而飽滿的音樂織體，使整個樂章從頭到尾引人入勝、富有感染力。

Bach's *Brandenburg Concerto No. 3* is a stunning example of Baroque orchestration. It was composed around 1721 as one of six concertos dedicated to the Margrave of Brandenburg. Unlike traditional concertos that highlight a single soloist, this piece features an unconventional ensemble: three violins, three violas, and three cellos, all supported by a basso continuo (a group of instruments providing harmonic accompaniment).

The first movement, marked Allegro, is a lively and energetic musical conversation among the string groups. Melodies are playfully passed back and forth, showcasing Bach's mastery of counterpoint — the intricate art of weaving multiple independent melodic lines into a cohesive whole. This vibrant interaction creates a rich sonic tapestry, making the movement a dazzling and captivating experience from beginning to end.

II. Cantata No.80: Ein feste Burg ist unser Gott (BWV 720) 清唱劇第80號《堅固保障》

《堅固保障》清唱劇是巴赫為宗教改革日所創作的。樂曲是取材於馬丁路德同名的聖詩；歌詞是根據詩篇第四十六篇改編而成。今晚音樂會將先演出作品最尾的眾贊歌，然後再演出最先的合唱曲，而這兩段是路德著名聖詩的首尾兩節。

This Cantata, *A Mighty Fortress is Our God*, was written by Bach for Reformation Day celebrations and is based on Martin Luther's hymn of the same name and includes all four stanzas within the cantata. The text is a paraphrase of Psalm 46. The opening chorus and final chorale are presented in reverse order tonight and these are also the respective stanzas of Luther's hymn.

8. Chorale: Das Wort sie sollen lassen stahn 眾讚歌《聖言權能屹立穩當》

Latin	English	中文
Das Wort sie sollen lassen stahn Und kein Dank dazu haben; Er ist bei uns wohl auf dem Plan Mit seinem Geist und Gaben. Nehmen sie uns den Leib, Gut, Ehr, Kind und Weib: Lass fahren dahin, Sie habens kein Gewinn Das Reich muss uns doch bleiben.	That Word above all earthly powers no thanks to them abideth; the Spirit and the gifts are ours through him who with us sideth. Let goods and kindred go, this mortal life also; the body they may kill: God's truth abideth still; his kingdom is forever!	聖言權能屹立穩當， 作我倚靠勝敵方； 聖靈恩賜為我所有， 因主基督在我旁， 惡魔雖仍狂妄 - 仇殺、妒恨、創傷 - 至終定必消亡。 靠主得勝在望， 上主國度永久長。

1. Chorale Fantasia: Ein feste Burg 眾讚歌幻想曲《堅固保障》

Latin	English	中文
Ein feste Burg ist unser Gott, Ein gute Wehr und Waffen; Er hilft uns frei aus aller Not, Die uns jetzt hat betroffen. Der alte böse Feind, Mit Ernst ers jetzt meint, Gross Macht und viel List Sein grausam Rüstung ist, Auf Erd ist nicht seinsgleichen.	A mighty fortress is our God, a bulwark never failing; our helper he, amid the flood of mortal ills prevailing. For still our ancient foe does seek to work us woe; his craft and power are great, and armed with cruel hate, on earth is not his equal.	上主是人堅固保障 - 可靠盾牌與刀槍； 救主是我隨時援幫， 助我乘風破駭浪。 惡魔盤踞世上， 仍謀興波作浪， 猖狂狡狴異常， 殘暴狠毒難防， 窮兇極惡世無雙。

III. Violin Concerto in E Major: 1st Movement (BWV 1042) 《E大調小提琴協奏曲》第1樂章

巴赫的《E大調小提琴協奏曲》(BWV 1042) 充分展現了他作為作曲家與小提琴家的卓越才華。第一樂章由樂團奏出輕快而歡愉的主題開場。隨後，獨奏小提琴以華麗的技巧承接並發展這一主題，展現出豐富的表現力與細膩的裝飾性變奏。整個樂章中，獨奏小提琴與樂團彼此呼應，展開優雅動人的音樂對話，突顯出小提琴演奏靈動流暢的特質與深厚的情感表現力。

此樂章採用了迴奏曲式 (Ritornello Form)。主題旋律在獨奏段落與樂團合奏段落之間交替再現，使音樂層次分明且富有統一感。全樂章以E大調譜寫，洋溢著歡樂與活力。請細心聆聽獨奏小提琴與樂團之間流暢自然的交織與對話。

Bach's *Violin Concerto in E Major* (BWV 1042) brilliantly showcases his mastery both as a composer and as a violinist. The first movement opens with a buoyant, uplifting theme introduced by the orchestra. The solo violin soon takes up this theme, embellishing it with virtuosity and expressiveness. Throughout the movement, the solo violin and orchestra engage in an elegant musical dialogue that highlights the violin's agility and emotional depth.

Structurally, this movement follows the ritornello form, in which the main theme returns between contrasting solo passages to create a sense of familiarity and cohesion. Written in the bright, radiant key of E major, the music exudes joy and vitality. Listen for the graceful interplay as the solo violin weaves its melodies around the orchestra.

IV. Magnificat - selections 《尊主頌》(選段)

《尊主頌》直接取自路加福音馬利亞訪親的片段(路1:46-55)，與《撒迦利亞頌歌》(路1: 68-79)和《西緬頌歌》(路2:29-32)，合稱為福音頌歌，為天主教和聖公會神職人員每日祈禱經文的一部分。而《尊主頌》亦是路德會晚禱的經文，因此身為路德會聖湯瑪斯堂聖詠團長的巴赫，為崇拜創作了《尊主頌》也可以理解。《尊主頌》與《B小調彌撒曲》為巴赫僅有的兩首拉丁文大型作品。

The *Magnificatis* taken from the episode of Mary's Visit to Elizabeth in St Luke's Gospel (Luke 1:46-55). Together with the *Benedictus* (Luke 1: 68-79) and the *Nunc Dimittis* (Luke 2:29-32), they form the evangelical canticles which are part of the daily prayers of the clergy for Catholics and Anglicans, leading to many musical settings being composed. The Magnificat is also part of evening prayer for Lutherans, hence Bach's setting for services in the Thomaskirche was not as unusual as it might seem. Together with his Mass in B minor, they are the only two large scale compositions that Bach set in Latin.

- | | |
|-----------------------|-----------|
| 1. Magnificat | 尊主頌 |
| 11. Sicut locutus est | 祂對我們祖先的許諾 |
| 12. Gloria Patri | 榮耀頌 |

Latin

Magnificat anima mea Dominum.

*Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham at semini ejus in saecula.*

*Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.*

English

My soul doth magnify the Lord.

*As he spoke to our fathers: to Abraham
and to his seed for ever.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and to
the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever
shall be, world without end. Amen.*

中文

我的靈魂讚頌上主。

正如從前對我們的祖先亞伯拉罕
和他的後裔所許諾過的。

願榮耀歸於聖父，聖子，聖靈。
從起初、現在、到將來，
直到永遠，永世無盡。阿們。

George Frideric Handel 喬治·弗里德里希·韓德爾

V. Zadok the Priest (Coronation Anthem No. 1, HWV 258) 第一號加冕頌歌《祭司撒督》

韓德爾於一七二七年為英王喬治二世的加冕典禮，把四篇由九七三年開始使用的經文，編寫成四首加冕頌歌。這四首加冕頌歌大受歡迎，常常在音樂會演出。其中的第一首「祭司撒督」更用於以後所有英國國王的加冕典禮。此曲亦被改編為歐洲足球協會冠軍聯賽的主題曲，在比賽前播放，令更多人接觸到這首名曲。

Handel composed a set of four anthems, setting texts used in every English Coronation since 973, for the coronation of King George II and Queen Caroline on 11 October 1727. These all subsequently enjoyed enormous popularity with frequent performances in concerts and festivals during his life time and ever since. Of these, Handel's setting of Zadok the Priest has been sung at the coronation of every British sovereign since then. Its popularity was further boosted by its adaptation as the UEFA Champions League Anthem, with frequent broadcasting at matches and on television.

English

*Zadok the Priest, and Nathan the Prophet anointed Solomon King.
And all the people rejoic'd, and said:
God save the King! Long live the King!
May the King live for ever,
Amen, Allelujah.*

中文

祭司撒督和先知拿單用膏
膏所羅門作王。
眾民大大歡呼，說：
神佑國王！願國王萬歲！
阿們！阿利路亞！

VI. Organ Concerto in F Major, HWV 295 The Cuckoo and the Nightingale – 1st and 2nd Movements F大調管風琴協奏曲《布穀鳥與夜鶯》第1與第2樂章

韓德爾的《F大調管風琴協奏曲》，綽號「布穀鳥與夜鶯」，是他眾多管風琴協奏曲中的一顆明珠。這部作品經常在他的清唱劇演出中作為間奏曲演奏。第一樂章以莊重而富表現力的Larghetto（稍快於廣板）開場，營造出典雅莊嚴的氛圍。隨後，音樂過渡到充滿活力的快板（Allegro），推動樂曲向前發展。

第二樂章為這部協奏曲贏得了著名的綽號，因為管風琴巧妙地模仿了布穀鳥和夜鶯的鳴叫聲。這些鳥鳴動機與音樂巧妙交織，營造出生動有趣的音樂場景。全曲中，管風琴擔當主角，時而引領樂隊，時而融入合奏，充分展現了韓德爾獨具匠心的音樂才華。

Handel's Organ Concerto in F Major, HWV 295, popularly known as "The Cuckoo and the Nightingale," is a delightful piece from his collection of organ concertos. It was often featured as an interlude during performances of his oratorios. The first movement opens with a dignified Larghetto, establishing a stately and expressive atmosphere. It then transitions into a lively Allegro, propelling the music forward with energy and momentum.

The concerto owes its famous nickname to the second movement, in which the organ charmingly imitates the calls of a cuckoo and a nightingale. These bird-like motifs are seamlessly woven into the musical texture, creating a whimsical and vivid soundscape. Throughout the piece, the organ takes center stage, at times leading the orchestra and at other times blending into the ensemble. This dynamic role showcases Handel's inventive musical craftsmanship.

VII. Messiah - selections 《彌賽亞》（選段）

韓德爾於1742年應邀為一個都柏林的慈善音樂會創作了《彌賽亞》這套神劇。他用了二十四天將傑年氏的歌詞譜曲，並只用了三天將之配器。《彌賽亞》是神劇中最著名的作品之一，其獨特之處是主角始終沒有在劇中現身說法。全套神劇是藉著周圍人物的期待、敬慕和懷念，烘托出救世主來臨的信息。

第一部分是將臨期和聖誕期的奧義——先用以賽亞及其他舊約先知的預言，期待救世主的來臨，然後以路加福音的聖誕故事片段，作出回應。第二部分默想著基督作為世人代罪羔羊的苦難，和他光榮的復活，正如小型苦難劇一般，最後以「哈利路亞」大合唱，讚頌神的光榮。最後的第三部份是一連串沉思默想，預告主將第二次來臨，在末日審判世界，眾人也都再度復活起來。全劇以「阿們」賦格曲大合唱完畢，見證了神救世人的奧義。

Handel composed the Messiah in 1742, in response to a request for a work to be performed in Dublin for charity. He spent 24 days setting Jennens' libretto to music, completing the orchestration in three days. One of the most famous oratorios of all times, the Messiah is unique in that the protagonist never appeared in person in the work. The oratorio unfolds through the yearning, admiration and remembrance of the surrounding people, bringing out the true message of the coming of the Saviour.

Part one deals with the mysteries of Advent and Christmas, starting with the prophecies of Isaiah and other Old Testament prophets, followed by the Nativity narrative from St Luke's Gospel. Part two meditates on Christ, the Lamb of God taking away the sins of the world and his glorious resurrection, like a mini Passion, culminating in the famous Hallelujah chorus at the end in praise of God's glory. In the final part, there is a series of meditations on Christ's Second Coming, the resurrection of the dead and the Final Judgment, culminating with the "Amen" Fugue, affirming the mystery of God's Redemption.

12. For unto us a Child Is born (Chorus)

For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be upon his shoulder, and his Name shall be called: Wonderful, Counsellor, The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace! (Isaiah 9:6)

12. 因有一嬰孩為我們而生(合唱)

因有一嬰孩為我們而生；有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上；他名稱為「奇妙策士、全能的神、永在的父、和平的君」。（以賽亞書9章第6節）

14. And lo, the angel of the Lord (Soprano)

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid. (Luke 2 : 9)

14. 有主的使者(女高音)

有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們；牧羊的人就甚懼怕。（路加福音2章9節）

15. And the angel said unto them (Soprano)

And the angel said unto them: Fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. (Luke 2 : 10-11)

15. 那天使對他們說(女高音)

那天使對他們說：不要怕！看哪！我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。（路加福音2章10-11節）

16. And suddenly there was with the angel (Soprano)

And suddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly host, praising God, and saying: (Luke 2 : 13)

16. 忽然有一大隊天兵(女高音)

忽然有一大隊天兵，同那天使讚美神說：（路加福音2：13）

17. Glory to God (Chorus)

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will towards men. (Luke 2 : 14)

17. 榮耀歸與神(合唱)

在至高之處榮耀歸與神！在地上平安歸予祂所喜悅的人！（路加福音2章14節）

18. Rejoice greatly (Soprano aria)

Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, O daughter of Jerusalem, behold, thy King cometh unto thee. He is the righteous Saviour, and he shall speak peace unto the heathen. (Zechariah 9: 9-10)

20. He shall feed His flock (Soprano, Alto aria)

He shall feed His flock like a shepherd; and He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young. (Isaiah 40 : 11)
Come unto Him, all ye that labour, come unto Him that are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him, for He is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls. (Matthew 11 : 28-29)

21. His yoke is easy (Chorus)

His yoke is easy, his burthen is light. (Matthew 11: 30)

33. Lift up your heads (Chorus)

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of Glory shall come in. Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of Glory shall come in. Who is this King of Glory? The Lord of Hosts, He is the King of Glory. (Psalms 24 : 7-10)

40. Why do the nations (Baritone aria)

Why do the nations so furiously rage together, and why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together against the Lord, and against His Anointed. (Psalms 2 : 1-2)

42. He that dwelleth in heaven (Tenor recitative)

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn; the Lord shall have them in derision. (Psalms 2 : 4)

43. Thou shalt break them (Tenor aria)

Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel. (Psalms 2 : 9)

44. Hallelujah (Chorus)

Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth, Hallelujah! The Kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord and of his Christ, and he shall reign for ever and ever, Hallelujah! King of Kings, and Lord of Lords, and he shall reign for ever and ever, Hallelujah! (Revelation 19:6; 11:15; 19:16)

18. 大大歡喜(女高音獨唱)

錫安的民哪，應當大大喜樂；耶路撒冷的民哪，應當歡呼。看哪，你的王來到你這裡！他是公義的拯救者，他必向列國講和平。（撒迦利亞書9章9-10節）

20. 祂必像牧人牧養自己的羊群(女高音及女低音)

祂必像牧人牧養自己的羊群，用膀臂聚集羊羔抱在懷中，慢慢引導那乳養小羊的。（以賽亞書40章11節）
凡勞苦擔重擔的人可以到主這裡來，主就使你們得安息。主心裡柔和謙卑，你們當負主的軛，學祂的樣式；這樣，你們心裡就必得享安息。（馬太福音11章28-29節）

21. 主的軛是容易的(合唱)

主的軛是容易的，主的擔子是輕省的。（馬太福音11章30節）

33. 你們要抬起頭來(合唱)

你們要抬起頭來！城門啊，要敞開你們那永久的城門，因那榮耀的王將要進來！榮耀的王是誰呢？就是強而有力的耶和華，在戰場上有大能的耶和華！你們要抬起頭來！噢，城門啊，你們要把頭抬起！那榮耀的王將要進來！榮耀的王是誰呢？萬軍之耶和華，祂是榮耀的王！（詩篇24篇7-10節）

40. 外邦為甚麼爭鬧(男中音)

外邦為甚麼爭鬧？萬民為甚麼謀算虛妄的事？世上的君王一齊起來，臣宰一同商議，要敵擋耶和華並祂的受膏者，說：我們要掙開他們的捆綁，脫去他們的繩索。（詩篇2篇1-2節）

42. 那坐在天上的(男高音)

那坐在天上的必發笑；主必嗤笑他們。（詩篇2篇4節）

43. 祢必打破他們(男高音)

祢必用鐵杖打破他們；祢必將他們如同窯匠的瓦器摔碎。（詩篇2篇9節）

44. 哈利路亞(合唱)

哈利路亞！因為主——我們的神、全能者作王了。世上的國成了我主和主基督的國；他要作王，直到永永遠遠。萬王之王，萬主之主。（啟示錄19章第6節；11章15節；19章16節）



香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

榮譽贊助人 段崇智教授	HON. PATRON Prof. Rocky TUAN	音樂總監 陳永華教授	MUSIC DIRECTOR Prof. CHAN Wing-wah, JP
會長 楊健明教授	PRESIDENT Prof. Enoch YOUNG, BBS	首席伴奏 黃健瑜女士	PRINCIPAL ACCOMPANIST Ms. WONG Kin-yu
榮譽會長 陳大枝先生 陳邱敏英女士	HON. PRESIDENTS Mr. Alvin CHAN Mrs. Fidelia CHAN	伴奏 余必達先生 黃以明女士 何穎嫻女士	ACCOMPANISTS Mr. Peter YUE Ms. HUANG Yee-ming Ms. Hilary HO
義務法律顧問 譚惠珠女士	HON. LEGAL ADVISOR Ms. Maria TAM, GBM, GBS, JP	駐團團牧 蘇以葆主教	SOCIETY CHAPLAIN The Rt. Revd Dr. SOO Yee Po, Thomas, JP
榮譽顧問 陳達文博士	HON. ADVISOR Dr. Darwin CHEN, SBS		
贊助人 楊章桂芝女士 鄧楊詠曼女士	PATRONS Mrs. Cindy YOUNG Mrs. Sophia DAN, BBS, MH, JP		

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 歐陽志剛	CHAIRMAN Eric AU YEUNG	司庫 陶麗詩	TREASURER Doris TAO
副主席 吳劍峰	VICE CHAIRMAN NG Kim-fung	會籍經理 李思敏	MEMBERSHIP MANAGER Gloria LEE
秘書 王笑芳	SECRETARY Yvonne WONG	宣傳經理 張耀光	PROMOTION MANAGER Jacky CHEUNG
音樂會經理 唐展峰	CONCERT MANAGER Tony TONG	聲部長 陳愛堅 張嘉靈 嚴秀嫻 曾永耀 馮建成	SECTION LEADERS Penelope CHAN (S1) Karring CHEUNG (S2) Agnes YIM (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)
總務經理 梁翠娥	GENERAL AFFAIRS MANAGER Caroline LEUNG		
樂譜管理經理 黎穎敏	LIBRARY MANAGER Cynthia LAI		



香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano		女低音 Alto		男高音 Tenor	
陳麗詩	CHAN Lai-sze	墨譚繼往	Lucette BLACK	歐陽志剛	Eric AU YEUNG
朱美歡	Maria CHU	陳碧娟	CHAN Pik-ken	陳卓堅	Simon CHAN
徐長淑	CHUI Cheung-suk	周友梅	Helen CHOW	陳大福	Steve CHAN
何燕芬	Julianna HO	巢慧梅	Michelle CHAU	張耀光	Jacky CHEUNG
焦惠芳	Gabriela JIAU	張淑美	Barbra CHEUNG	蔡景全	Dickson CHOI
黎穎敏	Cynthia LAI	傅慧屏	Elcos FU	郭世傑	Martin KWOK
林少卿	Daniela LAM	加藤美樹	Miki KATO	李玉忠	Wilson LEE
梁翠娥	Caroline LEUNG	姜麗熙	Astor KEUNG	梁德楨	William LEUNG
# 盧放	LO Fong	林碧欣	Ada LAM	內藤寧後	Yasutoshi NAITO
施熙德	Edith SHIH	羅詠恩	LAW Wing-yan	覃子亮	Sunny TAM
陳楚琴	Lynda TAN	利順琮	Corinna LEE	* 曾永耀	TSANG Wing-yiu
曾美娟	TSANG Mei-ken	梁慧菁	LEUNG Wai-ching	錢豐	Johnny TSIN
黃綺慰	Carol WONG	林婉琪	Janet LUM	黃志賢	William WONG
黃杏婷	Janet WONG	倪美賢	NGAI Mei-yin	吳連強	Lincoln WU
黃美蓮	WONG Mi-lin	魏慧娟	Sharon NGAI	余杜文	Raymond YUE
		王頌恩	Grace WONG	袁添松	YUEN Tim-chung
		黃步梅	WONG Po-mui		
		王笑芳	Yvonne WONG		
		矢部真記	Maki NAITO		
		山本志乃	Shino YAMAMOTO		
		楊慧兒	YEUNG Wai-yee		
		* 嚴秀嫻	Agnes YIM		
第二女高音 2nd Soprano				男低音 Bass	
陳錦霞	Joanne CHAN			陳彥彥	York CHAN
夏慧卿	Catherine HAH			* 馮建成	Patrick FUNG
韓藝	Nadia HON			何柏濠	Amos HO
甘樂婷	Loreta KAM			林天星	Enoch LAM
# 林婉文	Bonnie LAM			勞德恩	Simon LO
柳月娥	Emily LAU			呂根榮	Vincent LUI
羅月蟾	Clara LAW			吳劍峰	NG Kim-fung
三浦郁子	Ikuko MIURA			蘇以葆	Thomas SOO
宮松步美	Ayumi MIYAMATSU			孫永輝	Stephen SUN
森仁美	Hitomi MORI			唐展峰	Tony TONG
內藤真紀	Maki NAITO			黃根春	Eric Wong
蘇忻諾	Charlotte SO			楊健明	Enoch YOUNG
孫麗芳	Vivian SUEN				
黃美春	WONG Mee-chun				
胡志瑛	Christine WOO				
葉嘉華	Bianca YIP				
余淑瑛	Cherry YU				

* 聲部長 Section Leader
署理聲部長 Acting Section Leader

網上報名 Online Application

誠邀加入成為香港聖樂團新成員
JOIN US BE HKOS CHOIR MEMBER

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（8時至10時）於香港文化中心排演室進行。本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。有興趣者請掃描QR圖碼，填寫網上報名表格，本團將由專人與申請人聯絡。

The rehearsals are held at rehearsal room of Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members.

Interested parties please scan the QR-CODE and complete the online application form. We will contact the applicant on receipt of the application.

Application form: <https://www.oratorio.org.hk/web/en/chorus-application/>



申請加入
Apply



贊助計劃 Sponsorship Programme

香港聖樂團衷心感謝下列各位慷慨捐輸：

Hong Kong Oratorio Society is very grateful for the generous support of the following individuals or parties :



陳邱敏英女士
Mrs. Fidelia CHAN



香港科技專上書院
Hong Kong Institute of Technology



楊章桂芝女士
Mrs. Cindy YOUNG



凌志姬女士
Ms. LING Miranda Chi Kay

我們需要你的支持來製作好的音樂，與你和我們的社區分享，你的參與將直接幫助聖樂團在音樂會上的支出，而你的樂助將可以獲得稅務扣減。

若你有任何疑問，請與我們的宣傳經理張耀光聯絡 (promotion@oratorio.org.hk)

謝謝！

We need your support for making good music to be shared with you and the community. Your contribution will help HKOS a lot towards concert expenses. Your donation will be tax-deductible.

If you have any questions, please contact our Promotion Manager, Mr. Jacky CHEUNG (promotion@oratorio.org.hk)

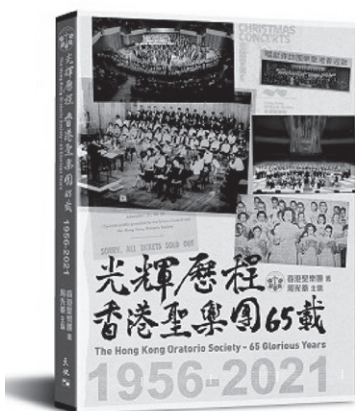
Thank you!

光輝歷程——香港聖樂團65載

The Hong Kong Oratorio Society - 65 Glorious Years



Founded in 1956



作者/譯者/編者：香港聖樂團、周光蓁主編

出版社：天地圖書

Author: Hong Kong Oratorio Society

Chief Editor: Dr. Oliver Chou

Publisher: Cosmos Books Ltd.





香港弦樂團 Hong Kong Strings

表演者名單 Performers List

First Violin	第一小提琴
** Nicholas LEUNG	梁 樂
Walter CHAN	陳清德
Samuel BIN	卞祉碩
Danny CHAN	陳揚儀
John WONG	黃俊匡
CHEN Xi Xi	陳熙熙

Second Violin	第二小提琴
* Terry CHAN	陳昌隆
Cynthia MOK	莫傲珊
CHAN Hiu Wan Xaviera	陳曉耘
Perry CHAN	陳智豪
Kelvin YU	余仲熙

Viola	中提琴
* LIU Chi Chiu	廖智超
Otto KWAN	關統洋
LAU Ka Ming	劉家明
Peter POON Ngo Yeung	潘邀揚

Cello	大提琴
* CHEUNG Ming Fai	張明輝
Stephen BIN	卞祉恆
Jeanie CHU	朱家怡
CHONG Ling	莊凌

Double Bass	低音大提琴
* Eddie ZONG	宗小謙
Charlie WONG	王梓豪

Flute	長笛
* Sharon FAN	范雪美
Mario SO	蘇家慶

Oboe	雙簧管
* Rachel WONG	汪楚萍
Henry CHENG	鄭永健

Bassoon	巴松管
* CHEUNG King Lun	張經綸

Trumpet	小號
* Edwin WONG	王仲楊
Dorothy SIN Chor Kiu	洗楚翹

Timpani	定音鼓
* CHOY Lap Tak	蔡立德

** 團長 Concertmaster
* 首席 Principal



香港聖樂團曾演唱之大型合唱作品一覽表

Major choral works performed by the Hong Kong Oratorio Society

Johann Sebastian Bach
 Mass in B minor
 St. John Passion
 Jesu, My Great Pleasure
 Easter Oratorio
 Cantata No. 29, 140, 142, 147
 Magnificat in D Major
 St. Matthew Passion

Ludwig van Beethoven
 Missa Solemnis in D
 Symphony No. 9 (Choral)
 Mass in C
 Fantasia in C Minor - Choral Fantasy
 Christ on the Mount of Olives
 Cantata: A Calm Sea

Louis Hector Berlioz
 Requiem

Leonard Bernstein
 Chichester Psalms

Georges Bizet
 Te Deum

Johannes Brahms
 German Requiem
 Song of Fate
 Gypsy Songs
 Vier Quartette Op.92
 Nanie Op.82

Benjamin Britten
 The World of the Spirit

Anton Bruckner
 Te Deum
 Requiem
 Mass No.3 in F Minor

David Chan
 Laudate Dominum #

Victor Chan
 Symphonic Psalms in Three Parts #

Chan Wing-wah
 Symphony No. 4 "Te Deum" #
 Symphony No. 8 "This Boundless Land"
 Symphony No. 9 "The Universal Harmony"
 Psalm 23 "The Lord is My Shepherd"
 Psalm 65 "Praises of Thanksgiving"

Marc-Antoine Charpentier
 Te Deum
 Messe de Minuit de Noël

Luigi Cherubini
 Requiem

Elena Chiu
 Festive Fanfare #
 Gloria #

Antonín Dvořák
 Te Deum

Edward Elgar
 The Dream of Gerontius
 The Kingdom
 The Apostles

David Fanshawe
 The Lord's Prayer (from African Sanctus)
 Dona Nobis Pacem

Gabriel Fauré
 Requiem

Dan Forrest
 Jubilate Deo

Alfred Robert Gaul
 The Holy City

Charles Gounod
 Gallia (Lamentation)
 Messe Solennelle de Sainte Cécile

Dominique Gesseney-Rappo
 Dei Populus Liberatus

George Frederick Handel
 Messiah
 Samson
 Judas Maccabaeus
 Israel in Egypt
 Dixit Dominus
 Acis & Galatea
 Chandos Anthem No.9
 Coronation Anthem No. 3, 4
 Utrecht Te Deum in D

Franz Joseph Haydn
 The Seasons
 The Creation

Mass in B minor
 Mass in C (Drum)
 Mass in D (Lord Nelson)
 Te Deum Laudamus in C

Alan Hovhaness
 Transfiguration

Herbert Howells
 Te Deum

Huang An-lun
 Psalm 22
 Psalm 150
 Requiem

Huang Zi
 Song of Eternal Lament

Kuan Nai-chung
 Suite of the Taoist Priest Baishi

T. Charles Lee
 Farewell Voyager

Lin Sheng Shih
 Ode to China

Paul McCartney
 Liverpool Oratorio

Felix Mendelssohn
 Elijah
 Die Erste Walpurgisnacht
 St. Paul
 Hymn of Praise
 Psalm 42
 Psalm 95 "Come, Let us Sing"

Fanny Mendelssohn
 Oratorio on Scenes from the Bible

Wolfgang Amadeus Mozart
 Grand Mass in C minor
 Litaniae Lauretanae
 Litaniae de venerabili altaris
 sacramento in E-flat

Requiem
 Regina Ceoli
 Scande coeli limina
 Te Deum in C Major
 Twelfth Mass
 Veni Sancte Spiritus
 Vesperae Solennes de Confessore

Leopold Mozart (W. A. Mozart's Father)
 Litaniae Lauretanae

Franz Xaver Wolfgang Mozart (Mozart's Son)
 Festchor (Asia premiere)

Ng Cheuk-yin & You See-hand
 愛是不遙遠 #

Carl Orff
 Carmina Burana

Johann Pachelbel
 Magnificat in G

Giovanni Pergolesi
 Magnificat

Lloyd Pfautsch
 A Day for Dancing

Francis Poulenc
 Gloria

Giacomo Puccini
 Messa di Gloria

Joe Rheinberger
 The Star of Bethlehem

Gioacchino Antonio Rossini
 Petite Messe Solennelle
 Stabat Mater

John Rutter
 Gloria
 Requiem

Camille Saint-Saëns
 Christmas Oratorio
 Praise Ye the Lord

Antonio Salieri
 Te Deum
 Gloria (from Mass in D Major)

Dmitry Shostakovich
 Songs of the Forest

Franz Schubert
 Mass in C
 Mass in G
 Mass in A-flat
 Song of Miriam
 Magnificat

Robert Schumann
 Requiem

Heinrich Schütz
 The Seven Words of Christ on the Cross
 The Christmas Story

Alexander Scriabin
 Symphony No. 1

Randall Thompson
 The Peaceable Kingdom

Michael Tippett
 A Child of Our Time (choruses)

Sigvald Tveit
 The Pilgrim

Ralph Vaughan Williams
 Benedicite
 Mass in G Minor
 A Christmas Cantata: Hodie (This Day)
 Fantasia on Christmas Carols

Alfred Wong
 Psalm 104 "Praise the Lord, My Soul" #

Alfred Wong & Li Cheong
 Pum Pum Fum Fum Christmas Eve

Giuseppe Verdi
 Quatro Pezzi Sacri (4 Sacred Pieces):
 Ave Maria
 Stabat Mater
 Laudi Alla Virgine Maria
 Te Deum
 Requiem

Antonio Vivaldi
 Gloria

Xian Xin-hai
 The Yellow River Cantata

Zhu Jian-er
 The Epic Poem



鳴謝 Acknowledgement

香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

陳永華教授

Prof. CHAN Wing-wah

阮妙芬教授

Prof. Nancy YUEN

陳珮珊女士

Ms. Anna CHAN

黃加恩博士

Dr. Samuel HUANG

張健華先生

Mr. Petrus CHEUNG

黃健瑜女士

Ms. WONG Kin-yu

劉潔芝女士

Ms. Jessie LAU

香港弦樂團

Hong Kong Strings

香港提琴製作學院

Gazzini Violin Making Academy

陳少賢女士

Ms. Josephine CHAN

許敏力女士

Ms. Maggie HUI

梁伊玲女士

Ms. Elaine LEUNG

彭燕虹女士

Ms. Tamara PANG

何樞潮先生

Mr. HO Kwai-chiu

香港藝術發展局支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。

Hong Kong Arts Development Council supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

場地規則

各位觀眾：

為免影響演出，我們希望各位切勿在場內錄音或錄像，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光裝置。多謝合作。

HOUSE RULES

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, and also from smoking, eating or drinking when the performance is in progress. Please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices. Thank you for your cooperation.

音樂會預告 UPCOMING CONCERT
2025年9月 SEP

ROSSINI 羅西尼
Petite Messe Solennelle 《小莊嚴彌撒曲》

音樂會詳情容後公佈
Concert details will be announced later



Gazzini
Violin Making Academy

THE FIRST VIOLIN-MAKING ACADEMY
IN HONG KONG

Orfeo Strings
弦樂中心



DANNY
CHAN

陳揚儀先生

HONG KONG VIOLIN & BOW MAKER



CONTACT US
+852 9160 1683

REGISTER
NOW!

製琴常規班

VIOLIN-MAKING TASTER COURSE



製琴速成班

VIOLIN-MAKING LIGHTNING COURSE

new



@GAZZINI.OFFICIAL

25 K
FOLLOWERS



FOLLOW US ON INSTAGRAM
@GAZZINI.OFFICIAL

“

香港首間提琴製作學校，以傳承意大利正宗制琴工藝和文化為目標，為香港音樂界製造一個嶄新製琴環境。不再倚賴高價進口外國樂器，培育新生代製琴師及愛好者以較低成本製作頂級提琴，為樂界帶來一股新風氣。其社交帳號在短短兩年，以獨有及創新的內容吸引大量本地年輕人追蹤，並一舉成為亞洲區最火熱的小提琴愛好者社交平台。

First Violin-Making Academy in H.K., aims to promote authentic violinmaking culture from Cremona, Italy. We seek to create a new environment for local musicians, reducing reliance on expensive imported instruments. Our school nurtures a new generation of luthiers and enthusiasts to produce top-tier violins at an affordable cost.

為致敬《巴洛克的輝煌》演奏會，Gazzini 製琴學校創辦人 陳揚儀 特別製作一把小提琴給予小提琴手 梁樂 作演奏。

為配合是次樂曲風格內容，陳大師特別挑選特製處理過的意大利雲杉木作面板。除此以外，亦配以風乾數十載的楓木製作出集溫暖以及通透明亮音色的小提琴，從而希望把巴洛克時期音樂風味表現出來。

需知道製作一把上乘提琴需要用上大概二百五十個工時，希望觀眾們在欣賞美妙音樂同時，可以用心感受小提琴作為樂器之后那表現力豐富的優美音色。

In honor of "The Baroque Grandeur: A Tribute to J.S.Bach & Handel" concert, Danny CHAN the founder of Gazzini ViolinMaking Academy specially crafted a violin for violinist Nicholas LEUNG to perform with.

To compliment the style and essence of Baroque music, Danny carefully selected top-quality materials for this project, including specially-treated Spruce and Maple wood that have been aged for decades. The aim is to create a violin with both warm and bright tone, capturing the musical flavor of the Baroque period.



Over 250 hours of Dedication

模具製作
Mould Making



音板弧度
Plate Arching



雕琢琴頭
Scroll Carving



自煮油性漆
Self-cooked Oil-Varnish



「製作一把小提琴包涵眾多關鍵步驟。我希望可以在每個步驟做到自己想要的美學風格之外，再去製作演奏家想尋找的音色方向與色彩。」

"Making a violin involves numerous critical steps. I hope to achieve my desired aesthetic style at each stage while also crafting the tonal direction and color that musicians seek."

- DANNY CHAN



木材挑選
Aged-wood Selection



音孔製作
f-Holes Cutting



低音樑製作
Bassbar Making



琴馬製作
Bridge Making